

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek vedoucí)

Práci předložila studentka: Kristýna KRUMLOVÁ

Název práce: *Übertragung der ausgewählten Textausschnitte "Dreizehn Fastnachtspiele aus den Jahren 1539-1550"*

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Hlavním cílem předkládané práce bylo sestavit zejména převod vybraných textů z díla *Dreizehn Fastnachtspiele aus den Jahren 1539-1550* od Hanse Sachse do současné němčiny, konkrétně třináctou kapitolu tohoto díla. Autorka navíc připojuje i překlad do současné češtiny. Oba výsledky lze hodnotit jako velmi zdařilé, cíle tedy bylo tvůrčím způsobem dosaženo.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka navázala na svou seminární práci a rozvedla ji v tvůrčím překladatelském procesu. Převod z rané hornoněmčiny do současné němčiny doplnila o překlad do češtiny. Celý překladatelský proces zarámovala do teoretických východisek, neopomněla diachronní pohled a historický kontext a z vlastní zkušenosti vytěžila komparativní komentář a dobře sestavený glosář. Předložená práce je promyšlená i z hlediska recipienta, převod i překlad právě kladou do popředí čtenářskou přístupnost a výrazové prostředky odvíjejí od představy moderního čtenáře (příp. jej komentářem uvádějí do kulturních a dobových reálií).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykově náročná diplomová práce je provedena velmi pěkně i po formální stránce a splňuje nároky kladené na tento typ kvalifikační práce. Vyznačuje se logickou strukturou a pečlivým zpracováním převodu vybraného textu do současné němčiny a následného překladu do současné češtiny.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Velmi zajímavá práce kombinující diachronní přístup k jazyku s překladatelskými postupy. Oceňujeme zejména vlastní tvůrčí práci na převodech a překladech textu a způsob zpřístupnění díla ze vzdálenějšího historického období dnešním čtenářům. Přínosná je také reflexe zvolených postupů a intra- i interjazykových překladů literárních textů v současnosti.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- a) Shrňte stručně svou motivaci při volbě tohoto netradičního tématu. Pomohl vám převod do současné němčiny při vlastní translaci do cílového jazyka – současné češtiny?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): **výborně**

Datum: 31. května 2022

Podpis: